

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТИПОВЫХ ПИСЕМ

© 2006 Н. Ю. Бусоргина

Самарский государственный педагогический университет

С точки зрения ритуала и этикета анализируются типовые личные и деловые письма, принятые в англоязычной культуре. Дается классификация писем по таким параметрам, как базовые ценности, лежащие в их основе, цели, участники, и проводится сопоставление с аналогичными типовыми письмами в русской культуре, выделяются сходства и различия.

Письма являются неотъемлемой частью человеческого общения, причем не только личного, но и институционального. Под институциональным общением понимается специализированная клишированная разновидность общения между людьми, которые могут не знать друг друга, но должны общаться в соответствии с нормами данного социума [1]. Письма можно рассматривать как статичные письменные речевые произведения, построенные по законам речевого жанра. Существует жанр делового письма, письма-поздравления, письма-соболезнования и т. п. Как проявления монологической письменной речи письма могут анализироваться по следующим параметрам: структурно-формулярному, языковому, экстралингвистическому. Объектом исследования писем как жанра и типа текста традиционно являлись реальные личные письма выдающихся людей, преимущественно с точки зрения литературоведения и культурного контекста [2]. Не меньший интерес для изучения представляют типовые письма, в которых отражаются личные и общественные ценности общества на определенном этапе его развития.

Для соблюдения норм социума, как при устном, так и при письменном общении, существуют специальные пособия (*guides*) – руководства по составлению типовых устных речей и написанию типовых писем. Для англоязычной лингвокультуры, под которой понимается как британская, так и американская, характерно моделирование речевых жанров, позволяющее носителям этой лингвокультуры успешно общаться. Примером могут служить пособия по практической риторике типа

“*How to Say It Best*” (Как сказать наилучшим образом) с характерным подзаголовком: «Слова, выражения и образцы речей на все случаи жизни» [3]. Эти «случаи жизни» включают дни рождения, свадьбы, юбилеи (людей и организаций), поздравления, вручение и получение наград и почестей, деловые встречи, благотворительные мероприятия, похороны, торжественные открытия, уход на пенсию, встречи выпускников, кризисные ситуации. Характерно, что частично эти поводы для произнесения речей пересекаются с поводами для написания писем – писем-поздравлений, писем-соболезнований, писем-благодарностей (*thank-you letters*). Руководства по написанию писем (*letter-writers*) или письмовники – весьма популярный жанр и в Англии, и в США [4]. В письмовниках даются образцы (модели) названных выше типовых писем и советы по их написанию и оформлению.

Цель статьи – анализ лингвопрагматических характеристик английских типовых писем, который дает возможность выявить наиболее значимые личные и общественные ценности и описать те языковые средства, которые делают эти письма универсальными и применимыми для любого человека, независимо от его личных качеств, а лишь в соответствии с его статусными параметрами.

Культура письма гораздо более развита в англоговорящих странах, чем в России. Прежде всего, в Англии и Америке письма принято писать по гораздо большему количеству поводов. Существует мнение, что это различие в культуре письма связано с тем, что Англия и США относятся к так называемым

странам с низко-контекстной (НК) культурой, в то время как Россию можно причислить к странам с культурой высоко-контекстной (ВК). «ВК-культуры, как правило, коллективистские, тогда как НК-культуры – индивидуалистические. В первых (в соответствии с принятыми в них межличностными отношениями) придается большое значение устным формам общения – например, договоренности, а во вторых – письменным, например, подробным объяснениям, контрактам» [5]. В свете этого становится понятным отсутствие в русской культуре ярко выраженной традиции написания «благодарственных» писем (*thank-you-letters*) и поздравительных открыток (строго соблюдаемой британцами и американцами).

Значение и ценность письма-благодарности, даже если это будет короткая записка, трудно переоценить, говорим ли мы о жизни вообще или о мире бизнеса в частности. Харли Хан, успешный профессиональный писатель, автор многих интернет-книг, поместил на своем персональном сайте специальную главу, которая называется *The Secret of My Success* (Секрет моего успеха). Она начинается так: «Все мы знаем, что успех приходит не сразу и зависит от многих факторов – ума, природных способностей, знаний, умений, трудолюбия, настойчивости и удачи. Хотя не существует кратчайшего пути к успеху, секрет все же есть: он помогает открыть любые двери и заставить людей неоднократно помогать вам. Секрет простой – пишите благодарственные письма» (*перевод здесь и далее наш – Н.Б.*) [6]. В понимании россиян этот вид письма является излишним (так как дублирует устный обмен любезностями при личной встрече или по телефону); для русской культуры более предпочтительными являются письма содержательные, а не формальные.

В последние десятилетия появляется все большее количество и разнообразие типовых поздравительных писем: к дню рождения, Новому году, Рождеству, свадьбе, рождению ребенка, окончанию школы и др. В европейских лингвокультурах (английской, немецкой, французской), а также в американской принято посылать письма с напечатанным текстом, где отправителю остается толь-

ко подписаться. В отечественной лингвокультуре это явление последнего десятилетия, во многом копирующее западные образцы и иногда представляющее собой перевод с английского. (В скобках заметим, что не всем нравится то обстоятельство, что становится все труднее найти поздравительные открытки без готового текста. С одной стороны, задача пишущего облегчается – не надо думать над текстом, с другой стороны, отправитель лишен возможности придать письму личный характер).

Шаблонные письма широко используются в процессе межкультурной коммуникации, чему немало способствует развитие компьютерной сети, где всегда можно найти разнообразные модели поздравительных писем и открыток на все случаи жизни.

Перечислим случаи, в которых пишутся поздравительные письма в англоязычной культуре, и рассмотрим основные дискурсивные формулы типовых поздравительных писем. Тексты, напечатанные на открытках, подходят практически всем, они клишированы и универсальны.

Новый Год, Рождество: *Наилучшие пожелания в Новом году!*

День Святого Валентина: *Желаю Вам всех радостей жизни в Валентинов день и во все остальные дни.*

День рождения: *С днем рождения! Не огорчайтесь, Вам столько лет, на сколько Вы себя чувствуете.*

Вам интересны и симпатичны люди, Вы всегда готовы протянуть руку помощи и сказать доброе слово, Вы всегда приносите радость окружающим. Так будьте же счастливы в этот день, день Вашего рождения! В этом тексте клише содержится только в последней фразе. Тем не менее, каждый человек, получивший такое поздравление, не усомнится в том, что оно написано лично про него и для него.

Помолвка: *Поздравляем! Какого числа великий день?*

Свадьба: *Поздравляем! Надеюсь, что вы будете счастливы навсегда.*

Сдача экзамена на права: *Молодец! На третий раз повезло.*

Поезд: *В добрый час! Когда новоселье?*

Рождение ребенка: *Поздравляем! Надеемся, что ребенок будет красив, как его мать, и успешен, как его отец.*

Достижение: *Мы ждали вашего УСПЕХА! Вы достигли этой высоты упорным трудом. Мы радуемся вместе с Вами и желаем дальнейших удач. Поздравляем.*

Поздравления приняты и в русской эпистолярной культуре, но традиция эта не является ярко выраженной. В России поводов, по которым пишут такие письма, гораздо меньше. Это обычно поздравление с Новым Годом и 8 Марта. В последнее время, благодаря влиянию английского языка и западной культуры, россияне стали поздравлять друг друга с Рождеством, Пасхой и днем Святого Валентина.

Сравнительный анализ англоязычных и русских поздравительных писем показывает, что отличаются не только поводы, по которым англоговорящие и русские люди поздравляют друг друга, но и типичные пожелания. Например, для русскоязычных поздравлений характерно частотное упоминание такой базовой ценности, как «здоровье», которая практически отсутствует в англоязычных письмах. Возможно, это связано с тем, что в русской культуре здоровье во многом расценивается как дар природы и везение, а в англоязычных культурах – как последовательно создаваемая самим человеком ценность (то есть то, чего не требуется желать, так как человек сам постоянно занимается поддержанием здоровья на должном уровне).

Второе существенное отличие, характерное для типовых личных поздравлений, это отсутствие в других лингвокультурах такого широко распространенного в России пожелания, как «успехов в труде». Причина здесь, вероятно та же, что и в первом случае: карьера находится в руках самого человека, это не плод удачи или молитв и, следовательно, желать этого бессмысленно, человек либо добивается успехов, либо не добивается. В русских же поздравительных письмах отсутствует такая ценность, как спокойствие (вероятно, потому, что в России пока это недостижимо). В английских клишированных формулах на поздравительных открытках часто встречается упоминание мира и спокой-

ствия: *Желаем мира и процветания в новом году!*

Что касается соболезнований, то в России поводом для написания такого письма служит только смерть родных и близких. Англичане и американцы считают нужным выразить сочувствие и по менее трагичным поводам: болезнь, потеря работы, причиненный бизнесу или имуществу ущерб.

Тем не менее, сами представители англоязычной, в частности американской, культуры считают, что современные люди пишут письма с соболезнованиями реже, чем в былые времена, и что культура написания таких писем «уже не та». Это касается, например, тех случаев, когда покойный являлся пациентом врача. Русские люди в такой ситуации даже не ждут, что лечащий врач выразит им свои соболезнования в письменном и даже устном виде. Американцы же сетуют, что их врачи пишут такие письма гораздо меньше, чем раньше, и считают, что необходимо возродить эту традицию.

Как видим, поводом для написания поздравительного или соболезнующего письма в Англии или Америке может быть практически любое приятное или, наоборот, скорбное событие, в отличие от России, где принято скорее поздравлять или выражать соболезнование при личной встрече или по телефону. Тем не менее, письма-поздравления и соболезнования присутствуют в нашей стране, хотя и в гораздо меньшем объеме, чем в Великобритании и США.

Еще более интересно рассмотреть типовые письма, которые типичны для англоязычной культуры, но совсем не встречаются в России. Во-первых, это рождественское письмо. Семья пишет одинаковое письмо всем друзьям и знакомым, в котором рассказывает, что произошло с ними за прошедший год, какие у них были успехи и неудачи, подводят итоги уходящего года.

Во-вторых, это письмо, написанное по окончании университета, колледжа, после защиты диссертации и т. д. Человек подробно описывает годы учебы, рассказывает о событиях, произошедших с ним за этот период, и говорит о планах на будущее. Как правило, такие письма не имеют конкретного

адресата, письмо адресовано *Dear Friends* (*Дорогие друзья*). В русской культуре не принято рассылать одинаковые письма многим людям, в частности, письма, повествующие о годах учебы в университете или процессе написания и защиты диссертации. В качестве примера приведем (в сокращенном виде) письмо, написанное англичанином после присуждения ему степени PhD: *Сегодня я сдавал устную часть экзамена, оценка – «сдано, в текст диссертации внести небольшие изменения»*. Автор письма очень подробно описывает свое исследование, и письмо изобилует техническими деталями, непонятными непосвященному читателю. Например: *Четвертым вопросом было: доказать экспериментально предложенное (но не доказанное) Рэем Вентон-Уолтерсом соотношение кривых О-А для самолетов с надувными парашютирующими крыльями Рогалло*. Или: *Несколько интересных вопросов о методах проверки безопасности полета – метод GPS/скоростного слежения для калибровки индикатора скорости и метод оценки взлета и посадки, который я разработал и апробировал для легких самолетов*.

Адресату, не занятому в данной отрасли, может быть понятен только основной смысл письма - то, что авиационный инженер-исследователь, специалист по безопасности полетов после семи с половиной лет упорной работы защитил диссертацию. Вероятно, автор понимает, что большая часть информации является для многих его адресатов непонятной. Тем не менее, он посчитал нужным подробнейшим образом описать все технические детали защиты.

Еще одним видом типовых писем, характерных для англоязычной лингвокультуры, являются ритуальные и этикетные письма как часть деловой корреспонденции. Существует область деловой корреспонденции, которая является как бы «бесполезной», так как непосредственно коммерческой цели автор перед собой не ставит. Это письма, относящиеся к области ритуала (поздравительные, соболезнования) и этикета (приглашения, извинения, благодарности), целью которых является поддержание доброжелательных отношений между адресатом и адресантом,

так называемые *goodwill letters*. Ритуал – «это закреплённая традицией последовательность символически значимых действий. Ритуал закрепляет постоянные характеристики представителей определенной группы» - в нашем случае англоязычных людей, - «осознающей свою групповую идентичность» [1].

В основу деления писем на ритуальные и этикетные мы положили критерий присутствия в нем момента *инициации*. Инициация, т. е. переход из одного состояния в другое, является важнейшим признаком ритуала, его сутью [7]. С этой точки зрения к ритуальным письмам будут относиться только поздравления, приглашения и соболезнования, ибо только в них мы видим момент инициации, переход человека или предприятия из одного состояния в другое, из старого в новое. Действительно, мы поздравляем именно с этим. День рождения человека или компании – это переход в новый жизненный цикл, основание новой компании – по сути, переход из состояния небытия в бытие, такие праздники, как Новый Год, Рождество и Пасха тоже символизируют обновление (известно выражение «Начать новую жизнь с нового года»), т. е. тоже переход в иное, лучшее качество. Письма-приглашения очень тесно связаны с поздравительными письмами, потому что деловые люди в основном приглашают принять участие в таких ритуальных событиях, как открытие чего-либо, например, филиала компании, или годовщина фирмы. Что касается письма-соболезнования, то смерть, что общеизвестно, - это переход в мир иной, т. е. тоже в новое состояние. Итак, мы будем считать письма-поздравления, приглашения и соболезнования ритуальными, а остальные *goodwill letters*, а именно письмо-благодарность и извинение, а также письма, связанные с приемом на работу, отнесем к области этикета.

Ритуальные и этикетные письма, как и любое ритуальное действие, можно проанализировать по следующим параметрам: ценности, цели, участники, хронос.

Главной ценностью написания всех этих писем является поддержание имиджа компании (*public relations*), что необходимо для ее успешного функционирования и полу-

чения и приумножения прибыли. Другая ценность - значимость принадлежности к своей группе, в данном случае трудовому коллективу. Если начальство не поздравило сотрудника с днем рождения или с праздником или не выразило ему свою благодарность за его труд при переходе на другую работу, он будет себя чувствовать так, как будто его исключили из круга сотрудников.

Вторичной ценностью, безусловно, является вежливость. Понятие «вежливость» связано в первую очередь с областью этикета, но и ритуальное письмо должно обязательно быть вежливым. Ценности определяют цели письма, которые, в свою очередь, зависят от участников.

Типовыми участниками деловой коммуникации могут быть следующие пары: партнер-партнер; производитель-клиент (частный случай, продавец-покупатель); начальник-подчиненный. В последнем случае письмо может не быть адресовано конкретному человеку, например, когда глава компании поздравляет всех клиентов или сотрудников с рождением.

Цели, с которыми пишутся деловые письма, определяются тем фактом, что адресат и адресант связаны официальными узами. Следовательно, целью написания ритуального или этикетного письма является соблюдение приличий и сохранение статусных отношений.

С точки зрения хроноса все ритуальные письма можно разделить на циклические и спорадические. К циклическим относятся все праздники: Рождество, Новый год, Пасха. К спорадическим, т. е. разовым, можно отнести следующие события: любое достижение, переезд, рождение ребенка, смерть.

Рассмотрим более подробно случаи, требующие написания ритуального письма. Самый распространенный повод написать такое письмо – это **поздравление**. Кроме очевидных Рождества, Нового Года и Пасхи, деловые люди могут поздравить друг друга или своих клиентов с Днем благодарения, Днем Независимости, Днем Матери и Днем Отца, а также Днем рождения Линкольна или Вашингтона. Для различных компаний некоторые праздники имеют особое значение, и письмо может быть написано не только для

поддержания доброжелательных отношений с клиентами, но и для предложения своих услуг. Предприятие, торгующее цветами, воспользуется наступающим Днем Матери, а для продавца спортивных товаров 4 июля является одним из периодов самой оживленной торговли. Страховая компания имени Линкольна обязательно поздравит клиентов с Днем Рождения Линкольна. Иногда поздравление может сопровождаться небольшим подарком, например, издательство прилагает к письму расписание футбольных матчей в данном штате.

Несмотря на то, что деловой мир предполагает, прежде всего, официальные, формальные отношения, поводы, по которым пишутся поздравительные письма, не сводятся лишь к государственным праздникам. Считается хорошим тоном поздравить партнера или клиента в связи с каким-нибудь из личных событий, например, продвижением по службе, участием в благотворительной деятельности, годовщинами: днем рождения адресата; днем рождения компании; юбилеем пребывания в должности.

Как видно из приведенного списка, деловое письмо по сути не отличается здесь от личного, разница может быть лишь в том, что адресат и адресант занимают официальную статусную позицию, что находит выражение в более формальном стиле изложения:

Для нас большая честь, что Вы уже 30 лет являетесь нашим клиентом. Мы Вас ценим и уважаем. Поздравляем с наступающим днем рождения, желаем вам долгих лет.

Выше мы уже говорили о письме-приглашении и о его связи с ритуалом. Такие письма, в которых сообщается, например, о переезде офиса или выражается благодарность клиенту, прекращающему сотрудничество с компанией, тоже можно отнести, на наш взгляд, к ритуальным, потому что в них присутствует момент инициации (перемещение офиса в новое место и переход клиента в новый статус «не-клиента»).

Еще одна разновидность - письма, которые, на первый взгляд, написаны просто так, без причины. Точнее, причина присутствует – это благодарность клиентам за их преданность: *'thank you for letting us serving you'*, но без повода. Однако повод имеется и

является, по сути, инициацией, например, присуждения магазину титула «Первый в Сент-Луисе ... пятый в Америке»: ...*Наш университет стал первым в Сент-Луисе, пятым в Америке, и мы благодарим вас за ту роль, которую вы сыграли в нашем высоком достижении.*

Рассмотрим письма, требующие написания с точки зрения этикета. Что касается письменного выражения благодарности, о котором говорилось выше, иногда его можно отнести и к сфере ритуала, и к сфере этикета, если повод, по которому адресант благодарит адресата, связан с переходом из одного состояния в другое (например, если начальник благодарит подчиненного за хорошую работу в связи с выходом сотрудника на пенсию).

Этикетным можно считать письмо, написанное человеком при уходе его с занимаемой должности и при переходе на другую работу:

Уважаемые ...

Я сообщаю вам о своем решении уйти с должности _____ (название должности) _____ (название организации). Хочу выразить благодарность всем, с кем мне так хорошо работалось. Вы все можете гордиться успешной работой фирмы. Я искренне желаю _____ (название организации) и каждому из вас успеха и процветания на многие годы.

Письмо-извинение тоже является неотъемлемой частью этикета. В деловой корреспонденции оно часто является ответом на письмо-жалобу. Типовой моделью такого письма будет следующая: адресант помимо принесения извинений сообщает о конкретном действии, которое будет выполнено для исправления ситуации, например: *Товар вам отгрузят сегодня же вечером; прилагаем чек на стоимость того изделия, которое Вы не получили.*

Как личное, так и деловое общение на-

ходит свое выражение в ритуальных и этикетных письмах. Ритуальные деловые письма в отличие от ритуальных писем, существующих в сфере личного общения, несмотря на свою кажущуюся «бесполезность», имеют своей конечной целью дальнейшее успешное деловое сотрудничество.

Итак, особенности и правила построения типовых писем отражают нормы и идеологию речевого сообщества (англоязычной лингвокультуры). Знание ценностей, лежащих в основе написания ритуальных и этикетных писем, может помочь успешному деловому и личному общению с представителями иноязычной культуры.

Список литературы

1. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. - Волгоград: «Перемена», 2002.
2. Ивушкина Т. А. Язык английской аристократии: социально-исторический аспект. - Волгоград, 1998.
3. Griffin, J. How to Say It Best. Choice words, phrases and model speeches for every occasion. Prentice hall, 1994.
4. Frailey L. E. Handbook of Business Letters, third edition. Prentice Hall: Paramus, New Jersey, 1989; Merriam Webster Guide to Business correspondence – Merriam-Webster Inc. Massachusetts, 1988; Natterop, B. J., Weis E., Haberfelner E. Business letters for all. Oxford University Press, 1997.
5. Кузьменкова Ю. Б. От традиций культуры к нормам речевого поведения британцев, американцев и россиян. – М.: Изд. дом ГУ ВШЭ, 2004.
6. <http://www.harley.com/index.shtml>
7. Агранович С. З., Стефанский Е. Е. Миф в слове: продолжение жизни. Очерки по мифолингвистике. - Самара: Изд-во Самарской гуманитарной академии, 2003.

LINGUOCULTURAL PECULIARITIES OF ENGLISH LANGUAGE STANDARD LETTERS

© 2006 N. Yu. Busorgina

Samara State Pedagogical University

Standard personal and business letters accepted in the English language culture are analyzed from the point of view of ritual and etiquette. Letters are classified according to such parameters as the basic values underlying them, the aims and the participants. Letters in Russian culture, their similarities and differences are shown.